



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

LFA n°161
octobre 2017

De la production de l'écrit à la valorisation de la prestation orale, avec le numérique !!!

La Coupe du Mot d'Or est à l'honneur ce mois-ci dans la rubrique [perspective d'économie et management n°165 d'octobre 2017 « Les stratégies de rupture »](#), un des partenaires de l'APFA. L'article [« une initiative originale pour promouvoir la terminologie francophone »](#) présente le concours pédagogique de la « Coupe du Mot d'Or », à la croisée des chemins entre tradition et modernité. Il constitue une invitation à l'exploration d'une mine d'or : 30 ans de sujets et de corrigés disponibles sur le site de l'APFA auprès de tous les pays francophones et francophiles en réseau avec notre association pour la préparation et l'organisation de la « Coupe du Mot d'Or 2018 ». L'analyse des sujets de la Coupe du Mot d'Or montre que, dès la conception du premier sujet, en 1988, l'importance de l'écrit et le développement de la conscience auprès des élèves et des étudiants de leur rapport à la langue française ont été pris en compte. Il est fait appel à la créativité de chacun pour trouver des mots nouveaux afin de donner un nom approprié aux concepts émergents de l'économie et de la gestion. Les candidats doivent « proposer un message publicitaire pour faire connaître et aimer la mercatique » [et proposer un équivalent français pour « bartering » dont la signification est « fourniture de programmes par des annonceurs avec des messages publicitaires directement insérés »](#). Le premier sujet prévoyait également des attendus différents en fonction du niveau de scolarisation des candidats (première, terminale G, première année de STS et seconde année de STS).

Cette belle idée, qui permet aux organisateurs de la Coupe du Mot d'Or de communiquer auprès des rectorats et des partenaires sur l'offre de formation technologique, sera reprise par Jean-Marc Chevrot, auteur des sujets de la Coupe du Mot d'Or de 1990 à 2018. Les sujets ont évolué tout au long de ces trente années. Dès 1989, une quatrième partie est créée pour que le candidat propose des termes et des expressions francophones des affaires propres à sa région ou à son pays. En 1990, Jean-Marc Chevrot propose en seconde partie une nouvelle consigne de travail ; il s'agit de remplacer dans un texte les mots étrangers par des équivalents français. En 1991, dans la quatrième partie, est introduite la notion de projet au cœur des apprentissages en économie gestion. Il s'agit rien de moins que de « savoir entreprendre en français ». La consigne de travail est la description d'un contexte ouvert (mais sous contrainte budgétaire de 10 000 francs) et demandant des qualités rédactionnelles et de synthèse. Nous observons également dans les attendus la question de l'engagement et de la motivation comme moteur de la démarche projet. En 1992, est créé un sujet spécifique pour les candidats qui ne sont pas de langue maternelle française avec une invitation à s'exprimer sur la mercatique éducative en cinq lignes, à la place d'une troisième partie pour les candidats de langue maternelle française qui concerne les travaux de la commission de terminologie.

Les annales des sujets et corrigés sont à la disposition des organisateurs de la Coupe du Mot d'Or afin de mieux préparer les candidats à l'épreuve écrite qui aura lieu le [mardi 20 mars 2018](#) de 14 heures à 15 heures. Ensuite, un support numérique devra être préparé afin de faciliter la prise de parole des candidats à l'oral lors de la finale interacadémique qui aura lieu à Paris le [lundi 7 mai](#). Nous célébrerons [la 30^{ème} journée du français des affaires le 22 mars](#) pour le bonheur terminologique des 500 000 candidats qui ont participé à la Coupe du Mot d'Or en 30 ans.

Laurence COUSIN PICHEAU,

Présidente de l'APFA

...



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

L'ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE par Jean, Marcel Lauginie, président d'honneur, fondateur de l'APFA

9 octobre 2017 : un grand jour pour Richard Thaler, Nobel d'économie, et la... mercatique !

Le **Prix de la Banque de Suède en sciences économiques en mémoire d'Alfred Nobel** a été décerné le 9 octobre 2017 à « **Richard Thaler, défricheur de nos comportements** » (titre de l'article d'ANTOINE REVERCHON - Le Monde du 11 octobre 2017).

Père de « **l'incitation comportementale** » et de la méthode du « **coup de pouce** » (*nudge* en anglais) Richard Thaler, par cette récompense, donne un bel éclairage aux recherches des membres de l'APFA tant pour améliorer la définition de la mercatique (« en mettant en son cœur, non seulement les besoins économiques des consommateurs mais aussi leur comportement » selon la conclusion - LFA n° 160 d'avril 2017 - de notre enquête de février 2016 - LFA n° 155) que pour définir et traduire le concept de « *nudge marketing* » (LFA n° 149 de novembre 2014), la proposition de mercatique incitative paraissant toujours séduisante.

Une fabrication terminologique d'une riche diversité, au service d'une économie ouverte au monde et à l'espace, présentée au Journal officiel (JO). Citons :

- au JO du 21 septembre 2017, les **26 nouveaux termes pour le vocabulaire de l'économie et des finances**

L'abondance des termes à traiter par le Collège de terminologie de l'économie et des finances, et leur variété, entraînent pour la première fois des publications séparées. Celle-ci qui constitue dans notre numérotation (selon la date de parution au JO) notre 26° LISTE du Vocabulaire des affaires, relève des domaines suivants : finance (14 termes) – économie générale (8 termes, dont le terme **criblage** pour *screening*, commun avec économie et gestion d'entreprise et le terme **impatrié** pour *inpatriate* relevant de la fiscalité) – assurance (4 termes).

Voici les 24 autres termes de cette liste dans l'ordre alphabétique : **antétransaction** pour *front running* – **branche d'un contrat d'échange, branche, jambe d'un contrat d'échange, jambe** (langage professionnel pour ces deux derniers) pour *swap leg* – **cadrage prospectif** pour *forward guidance* – **clause-relais** pour *drop down, drop down clause* – **contrat d'assurance titrisé (CAT)** (attention : ce terme remplace le « titre-risque » du 19 novembre 2008) pour *insurance linked securities (ILS)* – **contrat d'échange, contrat financier d'échange** pour *swap* – **contrat d'échange de taux d'intérêt variables, échange de taux d'intérêt variables** pour *basis swap* – **contrat d'échange sur actions** pour *equity swap* – **cours de change à terme** pour *forward exchange rate, forward rate* – **économie sociale et solidaire (ESS)** pour *social and solidarity economy, solidarity economy* – **externalité** pour *externality* (attention : ce terme remplace « l'effet externe » du 26 octobre 2006) – **financement participatif par prêt** pour *crowdfunding* – **finance parallèle** pour *shadow banking* – **garantie subséquente** pour *tail coverage* – **indicateur présumé d'imposition** pour *tax proxy* – **obligation-catastrophe** (attention : la définition du 19 novembre 2008 de ce terme est modifiée) pour *catastrophe bond, cat bond* – **obligation-convertible conditionnée (OCC)** pour *coco bond, contingent convertible bond* – **observance fiscale** pour *tax compliance* – **prêt participatif** (sans équivalent étranger) (attention : « il est à



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

distinguer du prêt obtenu dans le cadre d'un financement participatif » traité ci-dessus) – **prix de transfert** pour *transfer price* – **régime privilégié des brevets** pour *licence box, patent box* – **taux d'intérêt à terme** pour *forward rate*.

- **8 termes pour le vocabulaire de l'informatique au JO du 23 mai 2017 :**

chaîne de blocs pour *block chain, blockchain* – **cybermonnaie** (attention : elle « ne doit pas être confondue avec la monnaie électronique » définie ci-dessous) pour *cryptocurrency, cyber currency*
minage pour *mining* – **monnaie électronique** (sans équivalent) : monnaie dont des unités de compte sont stockées sur un support électronique – **pair à pair, poste à poste** (attention : la définition du 13 mai 2006 est modifiée et l'entrée et le synonyme ont été échangés) pour *peer-to-peer (P2P, P-to-P)* – **preuve de travail** pour *proof of work (PoW)* – **validation de bloc** pour *block validation*.

- **11 termes pour le vocabulaire de l'agriculture et du tourisme au JO du 18 juin 2017 :**

agrotourisme, tourisme à la ferme pour *agrotourism, farm tourism* – **bioenrichissement agronomique** pour *agronomic biofortification* – **compatibilité alimentaire** pour *food compatibility* – **phytoprotecteur** pour *herbicide safener, safener, safeneur* – **pic alimentaire** pour *peak food* – **reprogrammation de moteur** pour *chip tuning, chiptuning* – **sécurité biologique, biosécurité** pour *biological safety, biosafety* – **sûreté biologique, biosûreté** pour *biological security, biosecurity*.

- **2 termes (sur 14) pour le vocabulaire de la spatiologie au JO du 28 juin 2017 :**

science dans l'espace pour *space-based science* - **science de l'espace** pour *space science*.

- **3 termes (sur 4) pour le vocabulaire de l'aménagement et de l'urbanisme au JO du 6 juillet**

cyclabilité pour *cyclability* – **géométrage** pour *surveying* – **mixité fonctionnelle, multifonctionnalité** pour *mixed-use development*.

Ces termes et leurs définitions sont consultables sur www.franceterme.culture.fr et sur www.apfa.asso.fr.

Nous pouvons vous envoyer la 26^e LISTE du Vocabulaire des affaires : cochez la case correspondante au verso.

...



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

Je souhaite recevoir la 26^e LISTE du Vocabulaire des affaires

Votre adhésion à l'APFA : Bulletin à imprimer et à envoyer à :

APFA Le Mot d'Or - Laurence COUSIN PICHEAU

17 rue de l'Égalité - 91300 MASSY - France

ou bien à transmettre par courriel à apfa.lemotdor@gmail.com

Nom (ou dénomination sociale) :

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année 2017

Cotisation :

Membre actif

Membre bienfaiteur Merci de préciser le montant versé :

Apprenti, élève, étudiant 5 €

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

Règlement :

Espèces

Chèque à l'ordre de l'APFA

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

Date :

Signature :